

Collection « De l'allemand »

Collection dirigée par :

Françoise Lartillot (Germaniste, Professeur des Universités)
et Joël Bernat

Comité scientifique :

Cécile Chamayou-Kuhn (Metz), † Axel Gellhaus (Aix-la-Chapelle), Michel
Grunewald (Metz),
Eva Koczisky (Budapest, Szeged), Nadia Lapchine (Toulouse),
Reiner Marcowitz (Metz), Ina Ulrike Paul (Munich, Berlin),
Alfred Pfabigan (Vienne), Uwe Puschner (Berlin), Jean Schillinger (Nancy),
Françoise Lartillot (Metz), Joël Bernat (Nancy)

Le titre de cette collection fait écho à celui de Mme de Staël, *De l'Allemagne*, qui voulait diffuser plus largement la littérature et la pensée allemandes en France. La connaissance de l'Allemagne et de ses lettres s'est diversifiée depuis, elle n'est plus, espérons-le, la cause de quelque bannissement ; pourtant il ne semble pas superflu de soutenir par une médiation renouvelée la diffusion de ce qui s'écrit « en allemand » (que ce soit de textes d'Allemagne, d'Autriche, de Suisse alémanique, ...). Tel est le sens de « **DA** » : un premier volant de la collection présente des traductions de textes encore inconnus en France, soit littéraires soit critiques, elle ne négligera pas de présenter à l'occasion des textes qui, pour être déjà connus en langue française, n'en recèleraient pas moins encore quelque secret recouvert par certaines habitudes de lecture et qu'il s'agirait alors d'exhumer. La lecture critique sera au cœur de l'autre volant de « **DA** », lectures d'œuvres en langue allemande, qui proposeront non seulement des voies d'accès mais aussi une réflexion sur ces voies, qu'elles suivent et feront donc jouer les points de vue.

Donc une collection qui se divise en deux séries : des études et recherches universitaires, et des traductions inédites en français.

Peter ANDERSEN
Patrick DEL DUCA
Delphine PASQUES
(dir./Hrsg.)

**De Troie en Thuringe :
l'*Eneas* de Heinrich von Veldeke**

**Von Troja nach Thüringen:
Heinrichs von Veldeke *Eneas***

L'Harmattan

Inhaltsverzeichnis / Sommaire

Vorwort / Avant-propos	9
Abkürzungsverzeichnis / Liste des abréviations	19
Judith ROHMAN : L' <i>Énéide</i> de Virgile comme modèle : enjeux et structure	21
Delphine PASQUES, Judith ROHMAN, Jean-René VALETTE : La merveille et le merveilleux dans l' <i>Énéide</i> , le <i>Roman d'Énéas</i> et l' <i>Eneas</i>	41
Patrick DEL DUCA : De l' <i>Énéide</i> à l' <i>Eneasroman</i> : le processus d'adaptation à l'aune du traitement de la rumeur	107
Klaus RIDDER: Beutegier im Eneasroman	125
Mathias HERWEG: <i>Historia Romana tripartita</i> . Grenzgänge zwischen Philologie, Kodikologie und Literaturgeschichte am Beispiel der Münchner Epenhandschrift Cgm 57	141
Marie-Sophie MASSE: Handschriftliche Rekontextualisierung im Vergleich. Der <i>Roman d'Énéas</i> im Codex BnF, fr. 60 und Veldekes <i>Eneasroman</i> im Cpg 368	183
Peter ANDERSEN: Die Veldeke-Rezeption – eine Studie mit Fokus auf den Autornamen	211
Peter ANDERSEN: Das Veldeke-Geschlecht	285

© L'Harmattan, 2020
5-7, rue de l'École-Polytechnique, 75005 Paris

www.editions-harmattan.fr

ISBN : 978-2-343-21209-8

EAN : 9782343212098

C'est donc sans passion ni colère ou haine qu'il affirme qu'il ne va pas blâmer davantage Turnus ni en dire plus, qu'il doit venger Pallas, car celui-ci était irréprochable et plein de qualités. Veldeke met en scène un héros qui, même dans une situation aussi extrême, maîtrise ses affects. La sagesse, la maîtrise de soi et la miséricorde (régulièrement mise en avant, notamment lors de la catabase), le refus de la cupidité (du péché d'*avaritia*)⁴¹ et l'exercice de la générosité sont des qualités essentielles pour un futur souverain. On voit que la conception idéalisée que Veldeke avait de cette fonction prend le pas sur les sources à partir desquelles il travaille. Il nous présente à travers Eneas le souverain idéal, tel que le Moyen Âge chrétien l'imagine, ce qui explique l'importance accordée à la sagesse et à la miséricorde.

Le roman anglo-normand comme l'adaptation allemande sont didactiques et visent sans doute à éduquer la noblesse, mais le chemin choisi n'est plus le même. Peut-être parce que l'influence de l'historiographie anglo-normande et de l'école chartraine n'est pas prégnante dans l'Empire, peut-être aussi parce que ce héros ambivalent et si souvent critiquable ne convenait pas à Veldeke : le protagoniste de l'œuvre allemande suit un parcours linéaire et quasi exemplaire du début à la fin. De façon réfléchie et cohérente, il a été débarrassé de la plupart des « éléments troubles » qui caractérisaient son pendant anglo-normand. Seuls quelques reliquats que Veldeke n'a pas su ou n'a pas pu éliminer rappellent encore le personnage complexe et déchiré de sa source. Chez Veldeke, ce n'est plus le périple qui permet la rédemption, mais le héros lui-même qui assume cette fonction.

⁴¹ Ce péché incompatible avec l'exercice du pouvoir royal est déjà, dans l'œuvre anglo-normande, ce qui distingue Eneas de Turnus et Camille, deux autres figures royales victimes de l'*avaritia*. Cf. MORA-LEBRUN (note 28), p. 199.

Beutegier im Eneasroman

Zusammenfassung: In der *Aeneis* ist die Beraubung der im Kampf erschlagenen Gegner nicht Stein des Anstoßes. Im *Roman d'Énéas* und deutlicher noch in der mittelhochdeutschen Bearbeitung Heinrichs von Veldeke wird das Handeln insbesondere von Camilla und Turnus, die den von ihnen Erschlagenen (ästhetisch) wertvolle Dinge (Helm, Ring) abnehmen, als Negativexempel für maßlose Begierde inszeniert. Der französische Autor und Heinrich von Veldeke nutzen das Erzählelement, um das Verhalten der Akteure als in hohem Maße unvernünftig darzustellen. Der Motivkomplex markiert Unzulänglichkeit rationaler Handlungsorientierung und Grenzen höfischer Ordnung.

1 Einleitung

Im Eröffnungsgesang der *Divina Commedia* begegnet Dante, nachdem er soeben dem dunklen Sündenwald zu entkommen vermochte, drei wilden Tieren. Das dritte Tier ist eine Wölfin, die Repräsentation von Habsucht und Geiz. Als die Quelle allen Übels, *avaritia*, Dante in die *selva oscura* – „in den Wald, der für eine ausweglos scheinende Verstrickung in die Sünde steht“¹ – zurückdrängen will, eilt Vergil als Helfer in der Not herbei. Dessen Diagnose der Gegenwart mündet in die Schilderung des Wütens der entfesselten Bestie. Diese bedroht den Protagonisten, aber auch das ganze Land, was die Erinnerung an die Vorgeschichte Roms weckt:

* Universität Tübingen, Philosophische Fakultät, Deutsches Seminar, Wilhelmstraße 50, 72074 Tübingen, klaus.ridder@uni-tuebingen.de.

¹ Andreas KABLITZ: *Ist die Neuzeit legitim? Der Ursprung neuzeitlichen Naturverständnisses und die italienische Literatur des 14. Jahrhunderts (Dante – Boccaccio)*, Basel: Schwabe Verlag, 2018, S. 225. „In den Mittelpunkt seiner Diesseitsanalyse aber rückt die *Commedia* bereits an ihrem Beginn eine alle Grenzen überschreitende und in den Bund mit der *superbia* tretende *avaritia*. Ihre dramatische Schilderung bildet zweifellos auch einen Reflex der Wirkungen einer neuen sozio-ökonomischen Ordnung, die sich nur noch unter Mühen in den Rahmen der herkömmlichen Verfahren der Weltdeutung einfügen läßt.“ (ebd. S. 230).

Di quell' umile Italia fia salute
per cui mori la vergine Cammilla,
Eurialo e Turno e Niso di ferute. (*Inferno*, I, v. 106–108)

„Der wird das Heil dieses gedemütigten Italiens sein, für das die Jungfrau Camilla starb, Euryalus und Turnus und Nisus verbluteten.“²

Was bedeutet jedoch die Erwähnung dieser Namen, die allesamt in Vergils und in den mittelalterlichen Adaptationen der *Aeneis* Erwähnung finden? Darauf wird zurückzukommen sein.

In antiken und mittelalterlichen Diskursen wird Habgier überwiegend als negativer Affekt und als ein Laster betrachtet.³ Sie gilt als Bedrohung sowohl des Individuums als auch der Gemeinschaft, weil sie weder der Vernunft noch irgendwelchen Gesetzen folgt. Das Mehrhaben-Wollen wird als ein gefährlicher Naturtrieb des Menschen, als irrationale Leidenschaft, als unheilbare Krankheit oder als Movers von Gewalttätigkeit und Ruhelosigkeit beschrieben. Auf eine ethisch neutrale Weise ließe sich das Streben, seine Grenzen zu überschreiten, um für sich selbst etwas zu erreichen oder zu gewinnen, vielleicht als Transaktions- und Austauschprozess verstehen. Sowie man dies jedoch formuliert, stellt sich Unbehagen ein, weil Habgier einen Aspekt der Maßlosigkeit und Unersättlichkeit einschließt. Ohne Maß verwandelt sich der Impuls zu Transaktion in die Ursache von Zerstörung.

Diese Ambiguität tritt auch hervor, wenn man versucht, das Phänomen in historische Kontexte einzubetten: Die Bewertung der Habgier ergibt sich aus der Einsicht in das dem Menschen Zustehende und Förderliche, seine sozialen Bindungen und Verpflichtungen und die göttliche Bestimmung. Das Fehlverhalten gründet im unbegrenzten

² Zitiert nach: Dante Alighieri: *La Commedia / Die Göttliche Komödie. Italienisch / Deutsch*. In Prosa übersetzt und kommentiert von Hartmut KÖHLER, 3 Bde., Stuttgart 2010–2012 (= RUB).

³ Zu den Darstellungstraditionen von Habgier und Geiz vgl. beispielsweise Ulrich REHM: „*Avarus non implebitur pecunia*. Geldgier in Bildern des Mittelalters“, in: *Geld im Mittelalter. Wahrnehmung – Bewertung – Symbolik*, hrsg. von Klaus GRUBMÜLLER und Markus STOCK, Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 2005, S. 135–181; Richard NEWHAUSER: *The Early History of Greed. The Sin of Avarice in Early Medieval Thought and Literature*, Cambridge: Cambridge University Press, 2000 (= Cambridge Studies in Medieval Literature); Susanne BLÖCKER: *Studien zur Ikonographie der sieben Todsünden in der niederländischen und deutschen Malerei und Graphik von 1450–1560*, Münster: LIT-Verlag, 1993 (= Bonner Studien zur Kunstgeschichte 8).

Streben nach Besitz, im Mehrhaben-Wollen, als dem Menschen zusteht, und im Verstoß gegen die soziale und göttliche Ordnung. Habgier ist daher Teil des historisch-sozialen Prozesses. Gesellschaftliche Strukturen nehmen Einfluss auf die Relation von Begehren und Objekt, evozieren das Bedürfnis nach neuen Objekten, verändern die Begründungen und Bewertungen der Habgier. Mit der aufkommenden Kommerzialisierung sozialer Beziehungen im 10. Jahrhundert und dem sich durchsetzenden Gebrauch des Geldes verstärkt sich auch die Auseinandersetzung mit der Habgier, die in ganz unterschiedlichen Textformen Niederschlag findet.

Im 12. Jahrhundert intensiviert sich der ältere Diskurs über die *avaritia* in besonderer Weise, vor allem in der höfisch-volkssprachlichen Literatur. In diesen Werken fällt eine neue diskursive Problematisierung der Habgier auf. Sie wird etwa als eine irrationale Macht dargestellt. Unvernunft erklärt jetzt die Habgier. Die Protagonisten begehren beispielsweise kompromisslos ästhetisch ansprechende Dinge, die sie eigentlich im Überfluss haben, und scheitern genau an diesem Begehren. Darauf möchte ich im zweiten Teil des Beitrags näher eingehen. Zunächst soll ein Blick auf den Protagonisten im *Roman d'Énéas* und im *Eneasroman* Heinrichs von Veldeke geworfen werden; beide Figuren sind unter Habgier-Verdacht gestellt worden.

2 Aeneas/Eneas: ein beutegieriger Verräter?

Bien set qu'il li aprismeroient,
Ne se porroit vers als deffendre.
Bel loisir ot del suen tot prendre :
Tote sa gent fist asenbler
Et ses tresors an fist porter ;
Grant avoir et grant manantises
Et granz richeces an a prises.
Par un postiz s'an est issuz,
Bien en torna .III. M. escuz. (*RdE* 44–52)

„[E]r wußte wohl, daß sie sich ihm nähern würden, und er sich nicht würde gegen sie verteidigen können. Er hatte gut Zeit, all sein Hab und Gut mitzunehmen, *alle seine* Leute hieß er sich versammeln, und seine Schätze ließ er hinwegtragen; großes Vermögen, große Reichtümer, und große

Schätze hat er von dort mitgenommen. Durch ein Hinterpförtchen ist er hinausgelangt; er führte wohl dreitausend Ritter mit.⁴

Der Text der Handschrift A (Florence, Bibl. Medicea Laurenziana, Plutei 41, 44) des *Roman d'Énéas*, welcher der Ausgabe von Wilfrid BESNARDEAU und Francine MORA-LEBRUN zugrunde liegt, hebt hervor, dass Eneas bei seiner Flucht aus dem brennenden Troja genügend Zeit hatte, nicht nur Vater und Sohn, sondern auch große Reichtümer aus seinem Haus wegzuschaffen. Der Text der Handschrift D (Paris, BnF, fr. 60), den Aimé PETIT für seine Ausgabe wählte, kennt solche Schätze des Protagonisten nicht. Eneas flieht hier mit seinem betagten Vater auf den Schultern und seinem Sohn an der Hand.⁵ In beiden Texten folgt die Beratung mit den ihn begleitenden Verwandten und Vasallen außerhalb der Stadtmauern (die Entscheidung, um die es geht, ist also schon getroffen): Eneas stellt die mit ihm Geflohenen vor die Wahl, in die Stadt zurückzukehren oder mit ihm zu fliehen. Die Mannen entschließen sich zur Flucht und wählen Eneas als ihren neuen Herrn.

Die Herausgeber der neuen Ausgabe, BESNARDEAU und MORA-LEBRUN, bemerken, dass die Handschrift A hier auf das Bild von Eneas als Verräter⁶ rekurriere, indem sie ihn als habgierig und wenig mutig darstelle: „à la fois cupide et pas très courageux“.⁷ Dies könne erklären, so die Folgerung, warum der Redaktor der später entstandenen Handschrift D die Passage umformulierte und die auffällige Her-

⁴ Übersetzung: v. 46–54.

⁵ Vgl. *Le Roman d'Énéas. Édition critique d'après le manuscrit B.N. fr. 60, traduction, présentation et notes d'Aimé PETIT*, Paris 1997 (= *Lettres Gothiques*), v. 39–42.

⁶ Zu den divergierenden Aeneas/Eneas-Bildern vgl. beispielsweise Hans FROMM: „Eneas der Verräter“, in: *Festschrift Walter Haug und Burghart Wachinger*, hrsg. von Johannes JANOTA, Paul SAPPLER, Frieder SCHANZE, Konrad VOLLMANN, Gisela VOLLMANN-PROFE, Hans-Joachim ZIEGLER, Tübingen 1992, S. 139–163; Jean-Claude MÜHLETHALER: *Énée le Mal-aimé. Du roman médiéval à la bande dessinée*, Paris: Les Belles Lettres, 2016; Annette GEROK-REITER: „Variationen zwischen Herrscherkritik und -idealisation in Veldekes ‚Eneasroman‘“, in: *Criticising the ruler in pre-modern societies – possibilities, chances, and methods / Kritik am Herrscher in vormodernen Gesellschaften – Möglichkeiten, Chancen, Methoden*, hrsg. von Karina KELLERMANN, Alheydis PLASSMANN und Christian SCHWERMANN, Göttingen: V & R unipress / Bonn University Press, 2019 (= *Macht und Herrschaft* 6), S. 119–141.

⁷ *RdE*, S. 173, Anmerkung.

vorhebung der Reichtümer des Eneas tilgte.⁹ Heinrich von Veldeke legitimiert das Handeln des Eneas in Troja durch den Befehl der Götter, verzichtet aber weder auf die Beratung mit den Verwandten und Vasallen (allerdings in den Mauern der Stadt), noch auf den Hinweis, dass Eneas seinen Besitz durch Wachen beschützen lässt, damit er mit ihm entkommen kann.¹⁰

Aeneas als habgieriger Verräter, dieses Bild geht bekanntlich nicht auf Vergil zurück: Aeneas trägt hier den Vater auf den Schultern aus Troja; dieser hält religiöse Kultgegenstände in seinen Händen.¹¹ Das Verräterbild kommt vielmehr aus den Erzählungen vom Untergang Trojas, die Dares Phrygius (*De excidio Troiae Historia*) und Dictys Cretensis (*Ephemeris belli Troiani*) im 5. und 4. Jahrhundert geschaffen haben. Bei Dares Phrygius zählt Aeneas zu den Trojanern, die die Stadt an die Griechen ausliefern: Sie öffnen die Tore, um dafür selbst freien Abzug sowie ihr Hab und Gut unbeschädigt zu erhalten.¹² Wenn bei Dares schon kein positives Bild des Aeneas gezeichnet wird, so ist es bei Dictys Cretensis noch um einiges negativer. Hier steht die Macht- und Beutegier des Aeneas als Motiv für den Verrat an Troja stark im Vordergrund. Als die Lage in der Stadt aussichtslos geworden ist, wird Antenor mit einem Friedensangebot zu den Griechen geschickt. Antenor überbringt den Griechen jedoch nicht das Friedensangebot der Trojaner, sondern verhandelt mit ihnen zu seinem eigenen und Aeneas' Vorteil. Für ihren Verrat an Troja sollen Antenor und Aeneas von den Griechen fürstlich belohnt werden:

Praeterea placet, uti Aeneae, si permanere in fide vellet, pars praedae et domus universa eius incolumis, ipsi autem Antenori dimidium bonorum Priami regnumque uni filiorum eius, quem elegisset, concederetur.

⁹ Die Entstehung der Handschrift D wird zwischen 1315 und 1340, die der Handschrift A zwischen 1201 und 1210 angesetzt, vgl. *RdE*, S. 7, 14.

¹⁰ *En* 116–119, 127–129.

¹¹ *Aeneis*, II, v. 717: „tu, genitor, cape sacra manu patriosque penatis“ („Nimm du, Vater, das heilige Gut, der Väter Penaten“). Zitiert nach: *Vergil, Aeneis*. Lateinisch-deutsch. In Zusammenarbeit mit Maria GÖTTE hrsg. und übersetzt von Johannes GÖTTE. Mit einem Nachwort von Bernhard KYTZLER, 9. Auflage, Düsseldorf / Zürich 1997 (= *Sammlung Tusculum*).

¹² *Diktys / Dares, Krieg um Troja*, lateinisch-deutsch, hrsg. und übersetzt von Kai BRODERSEN, Berlin / Boston 2019 (= *Sammlung Tusculum*); beide Texte werden im Folgenden nach dieser Ausgabe zitiert; hier *De excidio Troiae Historia*, 39f., S. 356–359.

„Außerdem beschloss man, dem Aineias, wenn er in der *Fides* verbleiben wolle, einen Teil der Beute und sein gesamtes Haus unversehrt zu geben, dem Antenor selbst aber die Hälfte der Güter des Priamos und dessen Königtum einem seiner Söhne, den er aussuchen sollte.“¹³

Antenor und Aeneas machen also mit den Griechen gemeinsame Sache und verraten ihre Vaterstadt, um am Leben zu bleiben, ihren Besitz zu erhalten und um der von den Griechen versprochenen Beute willen. Damit die Griechen bei ihrer Zerstörung Trojas nicht auch die Häuser des Antenor und des Aeneas verwüsten, werden jeweils davor Wachen postiert:

Neque segnius per totam urbem incendiis gestum positus prius defensoribus ad domum Aeneae atque Antenoris.¹⁴

„Und nicht nachlässiger ging man in der gesamten Stadt bei der Brandlegung vor; zunächst hatte man Wachen vor die Häuser des Aineias und des Antenor gestellt.“

Auch bei Veldeke findet sich, wie gesagt, die Bemerkung, dass Eneas Wachen vor seinem Haus aufstellt, um seinen Besitz zu schützen.

Es ergibt sich folgender Befund: Im *Roman d'Énéas* und in seiner mittelhochdeutschen Übersetzung finden sich Anspielungen, die man durch das Bild des habgierigen Verräters in den Werken von Dares und Dictys motiviert sehen kann. Die Negativsicht auf den Trojaner ist zeitgenössisch sehr präsent, beispielsweise im *Roman de Troie* des Benoît de Sainte-Maure:

Eneas fu gros et petiz,
Saives en faiz, saives en diz. [...]
Les iolz ot neirs, le vis joios ;
De barbe e de cheveus fu ros.
Mout ot engin, mout ot veisdie
E mout conveita manantie. (*Roman de Troie*, v. 5461f., 5469–5472)

„Eneas war von kräftiger und kleiner Statur, geschickt im Handeln und im Reden. [...] Er hatte schwarze Augen und ein freundliches Gesicht; sein

¹³ *Ephemeris belli Troiani*, 4.22, S. 220f.

¹⁴ *Ephemeris belli Troiani*, 5.12, S. 246f.

Bart und seine Haare waren rot. Er war sehr listig, voller Verschlagenheit und sehr gierig nach Reichtümern.“¹⁵

Der *Roman d'Énéas* und auch Heinrich von Veldeke zeichnen demgegenüber ein insgesamt positives, man könnte fast sagen, ein Gegenbild. Dieses Bild des ‚pius Aeneas‘ verändert sich auch im weiteren Handlungsverlauf nicht. Eneas ist weder besonders darauf erpicht, Kriegsbeute zu machen, noch entzieht er die auf der Flucht mitgeführten Reichtümer dem kollektiven Interesse. Zum einen wird man dabei an Unterhalt und Entlohnung des mitgeführten Heeres denken dürfen; zum anderen an die Notwendigkeit, in der Fremde durch Gastgeschenke Wohlwollen zu wecken. Die Geschenke an Dido bei seiner Ankunft in Karthago¹⁶ sind ebenso kostbar wie die an Latinus nach der Landung in Italien.¹⁷

Dennoch bleiben Irritationen. Veldekes Erzähler will offenbar den Protagonisten entlasten, wenn er in der Dido-Episode zunächst hervorhebt, Eneas wollte weder um des Besitzes noch um der Ehre willen, also um ‚keinen Preis‘, in Karthago bleiben;¹⁸ im altfranzösischen Text betrachtet Eneas Land und Frau nach der Vereinigung mit Dido bereits als seinen Besitz (*RdE* 1626). Die Intervention der Götter, die ihn an seinen Auftrag erinnert und zur Aufgabe des Erreichten verpflichtet, findet sich dann in beiden Texten.

3 Kriegsbeute: der gefährliche Glanz der Dinge

Die Beraubung des getöteten Gegners galt in der Antike nicht als anstößig. Erbeutete Waffen steigern den Ruhm des Helden, werden aber auch den Göttern im feierlichen Kult als Opfer dargebracht.¹⁹

¹⁵ Zitiert nach: *Benoît de Sainte-Maure: Le Roman de Troie*, extraits du manuscrit Milan, Bibliothèque ambrosienne, D 55 édités, présentés et traduits par Emanuele BAUMGARTNER et Françoise VIELLIARD, Paris 1998 (= Lettres Gothiques). Übersetzung des Verfassers. Einmal steht Eneas sogar im Reim mit Judas, wobei Antenor direkt mit Judas verglichen wird (v. 26135f.).

¹⁶ *RdE* 733–760; *En* 765–801.

¹⁷ *RdE* 3047–3056; *En* 3860–3865.

¹⁸ *En* 1622–1626: „er hete so gicheret / sin herze unde sinen mvt, / daz er durch dehein güt / iemer da niht belibe / noch der eren sich uerscribe[.]“ („so war doch sein Bestreben ganz darauf gerichtet, weder um des Besitzes noch der Ehre willen im Lande zu bleiben[.]“)

¹⁹ *Aeneis*, XI, v. 778f.

Maßloser Gier nach Beute stand man gleichwohl kritisch gegenüber. In der von Gewalt, Fehde und Krieg bestimmten Realität des Feudaladels im Frühmittelalter war es weiterhin selbstverständlich, den im Kampf Erschlagenen Waffen und andere wertvolle Dinge abzunehmen.²⁰ Daran ändert sich sicher auch im Hochmittelalter wenig.²¹ Bemerkenswert ist vor diesem Hintergrund, dass im *Roman d'Énéas* und in der Bearbeitung Heinrichs von Veldeke drei Protagonisten als Folge der Beraubung des besiegten oder getöteten Gegners den Tod erleiden. Auf die Nisus- und Euryalus-Episode möchte ich nicht eingehen, sondern mich auf das Ende der Amazonenkönigin Camilla und des Turnus, des Gegenspielers von Eneas in Italien, konzentrieren.²²

In Vergils *Aeneis* heißt es zunächst nur, dass Camilla in der Schlacht den Kampf mit dem Priester Chloereus sucht, um sich dessen Kampfausrüstung anzueignen: „vielleicht, um den Tempeln Waffen aus Troja anzuheften, vielleicht, um mit Beutegold selber zu prangen“.²³ Sie vergisst die notwendige Vorsicht, stürmt durch das ganze Heer auf ihn zu, und zwar: „von weiblicher Sucht entbrannt nach glänzender Beute“.²⁴ Die Beutegier ist hier als Verlangen nach einer Siegestrophäe und einem Gegenstand des Triumphes charakterisiert.

²⁰ Vgl. beispielsweise *Frühe deutsche Literatur und lateinische Literatur in Deutschland 800–1150*, hrsg. von Walter HAUG und Benedikt Konrad VOLLMANN, Frankfurt am Main: Deutscher Klassiker Verlag, 1991 (= Bibliothek deutscher Klassiker 62; Bibliothek des Mittelalters 1), S. 10–15 (*Hildebrandslied*, hier die Verse 56f. und 61f.), Kommentar S. 1025–1038.

²¹ Vgl. *Wolfram von Eschenbach, Parzival*, nach der Ausgabe Karl LACHMANNs revidiert und kommentiert von Eberhart NELLMANN, übertragen von Dieter KÜHN, Frankfurt am Main: Deutscher Klassiker Verlag, 1994 (= Bibliothek deutscher Klassiker 110; Bibliothek des Mittelalters 8,1–2), v. 155,19–28; dazu Klaus RIDDER: „Parzivals Gier. Habsucht als Moment kultureller Identitätssuche im Parzivalroman Wolframs von Eschenbach“, in: *Körperkonzepte im arthurischen Roman*, hrsg. von Friedrich WOLFZETTEL, Tübingen 2007, S. 269–286.

²² Das Folgende ausführlicher und teilweise auch wörtlich in: Klaus RIDDER und Diana LEMKE: „Die Irrationalität der Habgier im Eneasroman Heinrichs von Veldeke“, in: *Impulse und Resonanzen. Tübinger mediävistische Beiträge zum 80. Geburtstag von Walter Haug*, hrsg. von Gisela VOLLMANN-PROFE, Cora DIETL, Annette GEROK-REITER, Christoph HUBER und Paul SAPPLER, Tübingen 2007, S. 101–114, hier S. 108–114.

²³ *Aeneis*, XI, v. 778f.: „sive ut templis praefigeret arma Troia, captivo sive ut se ferret in auro“.

²⁴ *Aeneis*, XI, v. 782: „femineo praedae et spoliolum ardebat amore“.

Der *Roman d'Énéas* setzt einen anderen Akzent: Camilla sieht den Helm des reichen Trojaners²⁵ und greift ihn an, um sich in den Besitz des Helms zu bringen. Anders als in der *Aeneis* wird aber nicht ihre Lust am Helm als Trophäe, sondern ihre Lust an der Pracht und dem Glanz des Waffenteiles vom Erzähler hervorgehoben: Der Helm glänzte so stark, „daß niemand ihn ansehen konnte: er blitzte gegen die Sonne“.²⁶ Sie erschlägt also den Trojaner, steigt vom Pferd, bückt sich und bindet ihm den strahlenden Helm ab. So kann der schwache und furchtsame Arruns sie tödlich mit dem Speer treffen. Der Erzähler kommentiert:

De grant noiant s'est antremise,
Mais ainsi vet de coveitise :
Mainte chose covoit l'on
Don l'an n'avra ja se mal non.
El s'en poist bien consirrer,
Ne l'an laira mes retorner :
Ses max et sa morz i gisoit. (*RdE* 7107–7113)

„Um eine große Nichtigkeit hat sie sich bemüht, aber so geht es mit der Habsucht: manches Ding begehrt man, von dem man nur Übles erlangen wird. Sie hätte sich dessen wohl enthalten können: man wird sie von dort nicht mehr zurückkehren lassen, ihr Unglück und ihr Tod lagen dort.“²⁷

Veldeke hebt die Unbedingtheit der Gier Camillas ebenso deutlich hervor: Camilla würde lieber sterben, als auf den Helm verzichten:

do was ie güt ir wille,
daz sie den helm erwirbe
oder in der ger ersturbe.
des gelüste si uil harte. (*En* 9096–9099)

„[Sie] war von dem Willen besessen, den Helm zu gewinnen oder über dem Verlangen den Tod zu finden.“

²⁵ *RdE* 7095–7098: „Camile a l'elme aperceü / Al Troien, qui riches fu ; / Porpansa soi que s'el ne l'a, / Malvesement se prisera.“ („Camilla hat den Helm des reichen Trojaners bemerkt, sie dachte, daß sie sich geringschätzen werde, wenn sie ihn nicht bekomme.“) Übersetzung: v. 7177–7180.

²⁶ *RdE* 7170f.: „Que nus nel pooit esguarder : / Contre soloil reflanbeot.“ Übersetzung: v. 7170f.

²⁷ Übersetzung: v. 7189–7195.

Der Glanz des Helmes wird überdeutlich und damit das Moment der Faszination für das verführerische Schöne,²⁸ aber auch das gierbestimmte, vernunftferne Handeln der Amazonenkönigin betont. Camilla fixiert sich auf ein Einzelnes, verliert den Überblick über das Geschehen und scheitert an der Unfähigkeit, den Besitztrieb rational zu kontrollieren.

In der ikonographischen Tradition der *avaritia* wird die „Hinwendung zum Boden, zum Auflesen und Horten weltlicher Güter“, als Ausdruck der Selbsterniedrigung immer wieder herausgestellt.²⁹ Doch nicht nur Camilla, sondern auch der zentrale Gegenspieler des Aeneas, Turnus, wird ein Opfer seiner Habgier. Im Epos Vergils raubt Turnus dem von ihm erschlagenen Königssohn Pallas sein kostbares Wehrgehänge und legt diese Beute in der Geste des Triumphes über den Besiegten selbst an.³⁰ Auch an späterer Stelle wird hervorgehoben, dass Turnus den Waffengürtel des Erschlagenen vor allem als Zeichen des Sieges an sich nimmt:

[...] infelix umero cum apparuit alto
 balteus et notis fulserunt cingula bullis
 Pallantis pueri, victum quem volnere Turnus
 straverat atque umeris inimicum insigne gerebat.
 (*Aeneis*, XII, v. 941–944)

„da blitzte zum Unglück das Wehrgehänge hoch auf der Schulter, funkelte hell mit vertrauten Buckeln der Gürtel des jungen Pallas, in h n hatte Turnus besiegt und mit tödlicher Wunde niedergestreckt; nun trug er den feindlichen Schmuck auf der Schulter.“

²⁸ Hieß es vom Helm des Mesapus: „wan der helm, den er v̄f trūch, / den sach man verre blichen“ (*En* 6720f.), so heißt es nun über den von Camilla begehrten Helm des Chloreus: „waz mach ich iv me sagen? / er luhte engegen dem tage“ (*En* 9092[a]–9093).

²⁹ REHM (Anm. 3), S. 140. REHM verweist beispielsweise auf die personifizierte *Avaritia* (Federzeichnung, Ende 11./Anfang 12. Jh.) in einer Handschrift (Lyon, Bibl. du Palais des Arts, Ms. 22, Bl. 14^r) der *Psychomachia* des Prudentius, die die am Boden liegenden weltlichen Güter in gebückter Haltung zusammenrafft (S. 137 und S. 155, Abb. 3). In dieser ikonographischen Tradition steht offensichtlich auch die Illustration in der Berliner Bilderhandschrift von Veldekes *Eneasroman* (Ms. germ. fol. 282, Bl. 61^r, obere Blatthälfte), die den Helmraub und den Tod der Camilla darstellt (Abb. 1). Online-Digitalisat: <<http://resolver.staatsbibliothek-berlin.de/SBB0001AE7F00000139>>.

³⁰ *Aeneis*, X, v. 500: „quo nunc Turnus ovat spolio gaudetque potitus“ („Jauchzend rafft jetzt Turnus es auf und freut sich der Beute“).



Abb. 1: Berlin, Staatsbibliothek, Ms. germ. fol. 282, Bl. 61^r

Als Turnus später besiegt vor Aeneas liegt, um sein Leben bittet und der Trojaner schon bereit ist, ihn zu schonen, sieht dieser das Wehrgehänge am Körper von Turnus aufblitzen und erschlägt ihn in aufflammendem Zorn und Schmerz. Vorausdeutend hatte der Erzähler die Handlung des Heerführers bereits kritisch kommentiert: „Nichts weiß Menschenherz vom Geschick und künftigem Lose, weiß nicht Maß zu halten auf Glückes schwindelnder Höhe.“³¹ In welchem Maße die Tötung des Pallas und der Raub seines Wehrgehanges für den Tod des Turnus entscheidend sind, lässt diese Vorausdeutung erkennen – die Akzentsetzung liegt jedoch nicht so sehr wie in den mittelalterlichen Bearbeitungen auf der Vergeltung einer unentschuldbaren Verfehlung, sondern auf dem Verlust der Maßlosigkeit im Glück.

Die beiden mittelalterlichen Romane hingegen akzentuieren das Moment des schuldhaften Beuteraubs, der als Triebverfallenheit gilt und damit einer Vergeltung bedarf. Zunächst besteht das Objekt des Raubes nicht mehr in einem Teil der Kampfausrüstung, sondern –

³¹ *Aeneis*, X, v. 501f.: „nescia mens hominum fati sortisque futurae / et servare modum, rebus sublata secundis.“

abermals – in einem Schmuckstück. Im altfranzösischen Text raubt Turnus dem toten Pallas einen Ring, in dessen Hyazinthstein ein junger Löwe eingeschnitten war:

Il s'abeissa, del doi li tret,
El son lo met. Por fol le fet :
Puis fu tel jor, se il saüst,
Que ja bailliez par lui ne fust,
Se il s'en peüst repentir,
Car par l'anel l'estut morir. (RdE 5679–5684)

„Er bückte sich, er streift ihn ihm vom Finger, er steckt ihn an den seini-gen. Töricht tut er daran: später kam ein solcher Tag, da er, wenn er es gewußt hätte, ihn niemals genommen hätte, wenn er es hätte bereuen können, denn durch den Ring mußte er sterben.“³²

Der Aspekt der Torheit des Raubes – „Por fol le fet“ – findet hier sehr viel stärker Ausdruck als in der antiken Vorlage.

Heinrich von Veldeke spitzt das Geschehen gegenüber seinen Vorlagen noch pointierter zu: Nur hier leitet der Kampf zwischen den Repräsentanten der beiden Heere, zwischen Turnus und Eneas, die Schlacht ein. Veldeke hebt auch hervor, dass der treffliche Held Turnus sich beim Anblick des außergewöhnlich schönen Ringes, den Eneas Pallas geschenkt hatte (En 7604–7606), vollständig selbst vergisst und ehrlos handelt.³³ Als Eneas dann den Ring des Pallas an Turnus erblickt, hält er ihm vor, er hätte es nicht nötig gehabt, dem jungen Königssohn den Ring zu nehmen. Bevor er ihn erschlägt, nennt er das Motiv des Turnus:

des waz dir nehein not,
daz du sein vingerlin trüge,
den du in meiner helfe slüge.
es waz ein bosiv girshait. (En 12596–12599)

³² Übersetzung: v. 5769–5774.

³³ En 7612f.: „Turnus, der helt chüne, / vergaz sin sere dar ane“ (Turnus, der kühne Held, vergaß sich bei seinem Anblick schmerzlich); En 7617–7620: „er tet öch bosliche, / Turnus der riche, / vnd harte sinen giwalt, / des er sit sere engalt.“ (Der mächtige Turnus handelte niederträchtig und roh – er mußte es später schmerzlich büßen[.]*) In der Berliner Veldeke-Handschrift ist diese Szene illustriert (Abb. 2), da man ihre Bedeutung natürlich gesehen hat (Bl. 52', obere Blatthälfte).

„Du hattest es in keiner Weise nötig, den Ring dessen zu nehmen, den du erschlugst, als er mir zu Hilfe kam. Das war gemeine Habgier.“



Abb. 2: Berlin, Staatsbibliothek, Ms. germ. fol. 282, Bl. 52'

Es entbehrt nicht einer gewissen Ironie, wenn Eneas die Tötung seines ärgsten Gegners mit dessen Habgier rechtfertigt, in der Verräter-Tradition jedoch selbst als beutegierig gilt. Der *Roman d'Énéas* kennt dieses Argument nicht.³⁴ Schwäche der rationalen Kräfte und Übermacht des Begehrens sind somit bei Veldeke die zentralen Charakteristika, die er an der Figur des Turnus sinnfällig demonstriert und auf die seine Darstellung des Geschehens unmittelbar abhebt.

Materiell bedürfen Camilla und Turnus, so lässt sich resümieren, der Beutestücke nicht, die sie so kompromisslos begehren: Schon deshalb handeln sie unvernünftig. Die mittelalterlichen Autoren betonen die ästhetische Besonderheit der Dinge; sie heben ihre einzigartige Schönheit und ihre das Tageslicht übersteigende Strahlkraft hervor. Offenbar soll zum Ausdruck gebracht werden, dass die Habgierigen gerade dem ästhetischen Reiz von Einzeldingen erliegen, die rationale

³⁴ RdE 9703–9712.

Kontrolle über die Gesamtsituation verlieren und deshalb unwiderruflich scheitern.

4 Schluss

Überblickt man die besprochenen Textstellen, so fällt in den mittelalterlichen Werken eine neue diskursive Problematisierung der Habgier auf. Der kritische Punkt ist nicht mehr, wie in der *Aeneis*, die Maßlosigkeit des Verlangens nach Siegestrophäen und Zeichen des Triumphes über die Erschlagenen. Habgier wird auch nicht nur als traditionelles Laster im christlich-moraltheologischen Sinne aufgefasst, sondern in einen neuen argumentativen Kontext gestellt, in dem Reflexion und rationale Durchdringung des Phänomens größere Bedeutung erhalten.

Die beiden herausgehobenen Personen, die ihr in fast spektakulärer Weise zum Opfer fallen, bewegen sich ethisch-moralisch im Rahmen der geltenden höfischen Normen, ständisch und sozial sind sie ausgewiesen, und es fehlt ihnen auch nicht an ritterlich-kriegerischer Kompetenz. Turnus wird sogar als freigebig bezeichnet.³⁵ Die verhängnisvollen gierbestimmten Handlungen sind als ‚Selbstvergessen‘, als ein Herausfallen aus akzeptierten Normen, beschrieben. Die Habgier wird als eine triebhaft-irrationale Macht dargestellt, die zu Verstößen gegen die höfische Ordnung verleitet. Mangelnde Ausbildung der praktischen Vernunft und fehlende Disziplinierung des Besitztriebes führen zu ehrlosem Handeln. Die Ordnung insgesamt ist durch dieses Selbstvergessen einzelner jedoch nicht bedroht.

Der Protagonist der mittelalterlichen Romane hat kein Problem mit maßloser Beutegier, die den Aeneas in der Dares/Dictys-Tradition als Mitglied der Verrätergruppe kennzeichnete. Im Blick auf die Eneasfigur inszenieren die Werke den Zusammenhang von Affekthandeln und Reflexion in anderer Weise. So gerät Eneas in der Nacht beispielsweise in Wut darüber, dass die Liebe (zu Lavinia) ihn vollständig in Besitz genommen hat: Er fürchtet eine Schwächung seiner Kampfkraft. Überraschend folgt dann eine gegenläufige Reflexionsbewegung. Der Trojaner erkennt, dass Minne ihn nicht schwächt, sondern vielmehr seine Furchtlosigkeit stärkt.³⁶ Es gelingt ihm, eigenes

³⁵ *En* 12618f.: „milte vnd erhaft, / ein adilar seines gütes“ (‚freigebig und ehrbeußt, ein Adler im Hinblick auf seinen Besitz‘).

³⁶ Vgl. *En* 11322–13338.

Affektverhalten zumindest partiell und so zu ‚modellieren‘, dass es weder für ihn selbst noch für seine Umgebung schädigend wirkt. Das Begehren – so lässt sich folgern – soll sich an der *ratio* ausrichten. Ungezügelter Entfaltung der Begierden verdrängt die Fähigkeit zu rationaler Überlegung. Triebhaftes Begehren liegt zwar nicht gänzlich außerhalb der Reichweite der Vernunft, tendiert jedoch dazu, sich der Kontrolle der *ratio* zu entziehen.

Es ist auffallend, dass sowohl Heinrich von Veldeke als auch der Autor der altfranzösischen Vorlage auf dem Boden einer positiv gewerteten Rationalität den Blick gezielt auf die Trieb- und Affektkräfte des Menschen lenken. Der Akzent liegt dabei nicht auf einer strikten Polarisierung der beiden Sphären, sondern auf der literarischen Inszenierung der Möglichkeiten und Konsequenzen rationalen und triebhaften Handelns. Habgier ist insofern nicht ein Handlungsmotiv unter anderen, sondern ein Kristallisationspunkt des Irrational-Triebhaften. Die Besitzgier kann rational bewältigt werden; das selbstschädigende Verhalten der Figuren stellt dies eindringlich vor Augen.

In literarischer und theologischer Perspektive sieht man offenbar im 12. Jahrhundert in den Lastern vermehrt auch ein Problem der Rationalität. Neben das fortbestehende Bestreben nach Systematisierung und Hierarchisierung der Untugenden tritt die reflexive Auseinandersetzung mit den Lastern. Diese Tendenz ist im Zusammenhang der generellen Aufwertung der *ratio* innerhalb des Welt- und Wissenschaftsgefüges des 12. Jahrhunderts zu sehen. Überzeugend wurde von der neueren Forschung dargestellt, wie die Frage nach Anspruch und Geltungsbereich der *ratio* den theologisch-philosophischen Diskurs sowie die Debatten über den Status und die Praktiken des Wissens der Zeit beherrscht.³⁷

Einleitend habe ich die berühmte allegorische Szene im ersten Gesang des *Inferno* erwähnt: Dantes Begegnung mit der mageren Wölfin, Vergils Diagnose der Gegenwart und die Nennung der Namen Camilla, Turnus, Euryalus und Nisus. Letztere nehmen sich zunächst etwas zusammenhanglos aus, machen aber Sinn, wenn man nicht nur auf die *Aeneis*, sondern vor allem auf die mittelalterlichen Eneasromane blickt. Es handelt sich allesamt um Opfer der Habsucht, der alten Wölfin, deren Beutegier Dante im *Purgatorio* noch einmal anklagt:

³⁷ Vgl. dazu beispielsweise die Beiträge in dem Band *Reflexion und Inszenierung von Rationalität in der mittelhochdeutschen Literatur*. Blaubeurer Kolloquium 2006, in Verbindung mit Wolfgang HAUBRICHs und Eckart LUTZ hrsg. von Klaus RIDDER, Berlin 2008 (= Wolfram-Studien 20).

Maladetta sie tu, antica lupa,
che più di tutte l'altre bestie hai preda
per la tua fame senza fine cupa! (*Purgatorio*, XX, v. 10–12)

,Verflucht sollst du sein, du alte Wölfin, die du mehr als alle andern Bestien nach Beute lechzt in deiner finsternen nimmersatten Gier!³⁸

³⁸ Im 19. Gesang des *Purgatorio* (v. 70–141) illustriert Dante die weltliche Orientierung der Habgierigen und Geizigen mit einer korrespondierenden Strafe: Sie büßen, indem sie mit dem Gesicht nach unten auf dem Erdboden liegen. So werden sie daran erinnert, „dass sie zu Lebzeiten nur dem Irdischen verhaftet waren und allein auf die materiellen Güter geschaut haben. [...] Die Gerechtigkeit entfaltet zu Lasten dieser armen Sünder eine regelrechte Erdanziehungskraft zu Lasten derer, die den Blick nicht auf die höherwertigen Güter zu richten vermochten“ (Jens PETERSEN: *Dante Alighieris Gerechtigkeitssinn*, 2. Auflage, Berlin / Boston 2016, S. 75).

Historia Romana tripartita
Grenzgänge zwischen Philologie, Kodikologie und Literaturgeschichte am Beispiel der Münchner Epenhandschrift Cgm 57 (Veldekes *Eneas*, Ottes *Eraclius*, *Mai und Beaflo*)

Zusammenfassung: Die volkssprachigen Antikenromane des Mittelalters verstehen sich als Ausschnitte aus der Geschichte und als Vermittler historischen Wissens. Sie sind daher oft in nichtfiktionalen Verbänden überliefert, etwa mit anderen Antikentexten, Chroniken, Reise- oder Fachliteratur. Neben den dominanten Stoffen um Alexander, Aeneas und Troja entstehen im 12. und 13. Jahrhundert weitere ‚antikisierende‘ Romane im Deutschen, die stofflich weniger vorgeprägt sind, aber am historischen Anspruch partizipieren. Kodikologie und ‚material philology‘ einerseits, Hermeneutik und intertextuelle Lektüre andererseits methodisch zusammenführend, beabsichtigt mein Beitrag, einen Klassiker – Veldekes *Eneas* – und zwei weniger bekannte Romane – Ottes *Eraclius* und *Mai und Beaflo* – im Verbund zu lesen. Alle drei haben französische Vorlagen, handeln von römischer Geschichte und spielen in Rom. Angeregt ist das Unterfangen durch die Logik der Handschrift, die sie gemeinsam überliefert: den Münchner Cgm 57 aus dem 14. Jahrhundert. Die darin vereinten drei Texte, die bislang kaum im Zusammenhang gesehen oder gewürdigt wurden, erweisen sich dabei als zyklisch vernetzte Ausschnitte aus der Geschichte Roms, die um Reich und Herrschaft, Liebe und dynastische Sukzession, und immer wieder um das Problem der *translatio imperii* kreisen.

1 Dreimal Rom: Eine kanonische und eine nicht-kanonische Antikentrias

Mittelalterliche Antikenromane sind *stricto sensu* keine Romane. Sie verstehen sich als Ausschnitte aus der Geschichte und als Ver-